

Поликодовые газетные заглавия в русскоязычной прессе Китая

А.Л. СТРИЖАК

Статья посвящена исследованию заглавий русскоязычной версии ведущей китайской газеты «Жэньминь жибао» в структурном и прагматическом аспектах. Определён основной принцип организации компонентов поликодового текста – отношения взаимодополнения; выделено пять ведущих функций, которые реализуются визуальными компонентами креолизованных текстов в газете «Жэньминь жибао» (аттрактивная, информативная, экспрессивная, эстетическая, людическая). Установлены основные модели взаимодействия вербального и графического элементов поликодового заголовка: дублирование смыслов, дополнение смысла, столкновение смыслов, отношения неполной денотативной соотнесенности и ассоциативной корреляции.

Ключевые слова: заголовочный комплекс, креолизованный текст, функция, структурно-семантический аспект, прагматический аспект, паралингвистические средства.

The article is devoted to the study of the headlines of the Russian-language version of the leading Chinese newspaper «Zhen'min' zhibao» in the structural and pragmatic aspects. The basic principle of organizing the components of a polycode text is determined – the relationship of complementarity; five leading functions are identified that are implemented by the visual components of creolized texts in the «Zhen'min' zhibao» newspaper (attractive, informative, expressive, aesthetic, ludic). The main models of interaction between verbal and graphic elements of the creolized text are established: duplication of meanings, addition of meaning, clash of meanings, relations of incomplete denotative correlation and associative correlation.

Keywords: headline complex, creolized text, function, structural and semantic aspect, pragmatic aspect, paralinguistic means.

Предметом нашего исследования станут заголовочные комплексы русскоязычной версии центральной китайской газеты «Жэньминь жибао». Газета выходит ежедневным тиражом около 3,2 млн экземпляров и является самым влиятельным изданием в Китае; с 1997 г. имеет онлайн-версию, более 70 корреспондентских пунктов в мире, доступна на языках народов Китая и русском, английском, французском, испанском, японском, арабском и других языках [1]. В 2001 г. газета, представляющая собой важнейший элемент печатно-сетевых СМИ КНР, которые издаются на русском языке и способствуют формированию позитивного медиаобраза Китая среди русскоязычных читателей, начала издаваться в онлайн-формате.

Цель данной работы заключается в выявлении языковых особенностей русскоязычных материалов газеты «Жэньминь жибао», установлении взаимосвязи между структурой заголовочного комплекса и характером представляемой информации, раскрытии роли невербального компонента газетной публикации в реализации коммуникативной установки адресанта.

В настоящее время внимание российских и зарубежных лингвистов всё чаще привлекает проблема визуализации текстовой информации, своего рода «эскалации изображения» в сфере речевой коммуникации: «Иллюстрирование ныне всё шире становится элементом текстообразования. Уровень интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий весьма высок» [2, с. 152]. В качестве номинации такого рода гетерогенных образований многими лингвистами используется термин *креолизованные тексты* (КТ) – «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))» [3, с. 114]. Однако нами в качестве рабочего определения будет использоваться дефиниция А.А. Бернацкой, предлагающей рассматривать понятие «поликодовый текст» как родовое понятие для всех типов паралингвистических текстов. Термин «креолизованный текст», предложенный Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым [3], используется для обозначения степени участия элементов различных знаковых систем в создании единого информационного образования [4, с. 105].

По степени креолизации Е.Е. Анисимова распределяет все поликодовые тексты на три основные группы: тексты с нулевой креолизацией; тексты с частичной креолизацией; тексты с полной креолизацией. Тексты с нулевой креолизацией оформлены исключительно с ис-

пользованием вербальных средств. Для текстов с частичной креолизацией характерны отношения взаимодополнения (автосемантические), предполагающие, что вербальная часть может существовать самостоятельно и быть понятной без невербального компонента. Текстам с полной креолизацией свойственны отношения взаимозависимости (синсемантические) – они устанавливаются, когда текстовая часть не может существовать автономно, отдельно от изображения, так как может быть неясна или неправильно истолкована [5, с. 65].

Анализ собранного материала показал, что все имеющиеся в нашем распоряжении поликодовые тексты организованы по принципу отношений взаимодополнения, однако иллюстрирующая часть газетной публикации, как правило, размещается в тексте не для информирования, а содержит дополнительные коннотативные смыслы. Визуальные компоненты газетных материалов актуализируют читательское внимание, побуждая адресата вступить в невербальный, имплицитный диалог с автором публикации: «Такие элементы, во-первых, позволяют наглядно передать образное авторское восприятие ситуации; во-вторых, дают символически значимое изображение, раскрывающее главную мысль текста; в-третьих, выражают авторскую оценку событий» [6, с. 15].

Рассмотрим несколько фрагментов поликодовых текстов, элементы которых вступают в автосемантические отношения. В следующем газетном материале фотоиллюстрация не соотносится напрямую с информацией, содержащейся в подзаголовке. Напротив, изображение здесь стимулирует построение ассоциативной последовательности: американский солдат в боевой амуниции, берущий воду с торгового лотка в отсутствие продавца, является воплощением действий с позиций силы и символизирует поведение правительства своей страны на международной арене (см. рисунок 1).



Рисунок 1 – Солдат в боевой амуниции

Афганский народ: действия США – «чистый грабёж». На днях в Кабуле несколько афганских неправительственных организаций провели митинг против захвата США национальных активов Афганистана. Протестующие потребовали Соединенные Штаты вернуть их (ЖЖ, апр. 2022).

Фотография, сопровождающая приведённый ниже газетный материал, имеет опосредованную денотативную соотнесённость с текстом, поскольку выражает авторскую оценку описываемой ситуации через комплекс коннотативно отмеченных символов: здание Белого дома, где размещается исполнительная власть США, занимает значительную площадь иллюстрации; Белый дом запечатлён на фоне мрачно-серого неба, вызывающего гнетущие ассоциации; наконец, важнейший невербальный элемент текста – решётка, словно скрывающая, отделяющая здание от остального мира. Названный элемент (решётка) может трактоваться читателем и как символ отсутствия единства власти и народа в США, и как намёк на притеснение населения со стороны собственного правительства (см. рисунок 2).



Рисунок 2 – Белый дом

США должны задуматься о ситуации с правами человека в своей стране. 12 апреля Государственный департамент США опубликовал так называемый «Доклад о правах человека в других странах в 2021 году». Документ полон лжи и предубеждений, США игнорируют реальность ухудшения ситуации с правами человека в своей стране (ЖЖ, апр. 2022).

Функциональная нагрузка визуальных компонентов в поликодовых текстах современных массмедиа очень высока – исследователями выделяются от двух до семи функций изображений. Нам близка классификация Л.А. Нефёдовой, выделяющей четыре функции иллюстраций креолизованного текста: *аттрактивная* функция заключается в привлечении внимания адресата, когда изображение участвует в организации визуального восприятия текста.

Назначение *информативной* функции заключается в том, что изображение визуализирует информацию, содержащуюся в тексте. *Экспрессивная* функция изображения реализуется через выражение коммуникативной позиции автора с помощью различных экспрессивно-оценочных средств, т. е. посредством воздействия на адресата. *Эстетическая* функция изображения состоит в том, чтобы в наглядных, чувственно воспринимаемых образах реализовать художественный замысел, воздействовать на эстетические чувства адресата [7].

Примером реализации *аттрактивной функции* в онлайн-варианте газеты «Жэньминь жибао» может служить следующий заголовочный комплекс, где представлена прямая корреляция между информацией заглавия и ее образным воплощением (см. рисунок 3).



Рисунок 3 – Реклама мобильных игр

Пользователи со всего мира потратили 22 млрд долл. США на мобильные игры в первом квартале этого года. В первом квартале 2022 года пользователи со всего мира потратили на мобильные игры из магазинов приложений Google Play и App Store 22 млрд долл. США, что на 42 проц. больше, чем за аналогичный период 2020 года (ЖЖ, апр. 2022).

Главное отличие между информативной и аттрактивной функциями, на наш взгляд, заключается в характере взаимодействия заголовочного комплекса и невербального компонента газетного материала: если информативная функция предполагает устойчивую денотативную соотнесённость (прямую или опосредованную) между всеми компонентами заголовочного комплекса, то аттрактивная функция, напротив, ориентирована на актуализацию читательского внимания через возбуждение его зрительных центров: мышление человека преимущественно образное, поэтому настолько эффективной оказывается аудиовизуальная составляющая современных СМИ, которые, согласно представлениям М. Маклюэна, заменяют субъективные переживания и представления человека искусственными. При этом образная информация воспринимается на бессознательном уровне, комплексно, становясь акциональным побудителем к действию [8].

В газетном фрагменте, представленном ниже, фотоиллюстрация ориентирована на актуализацию образного мышления читателя благодаря использованию метонимического переноса и также реализует аттрактивную функцию (см. рисунок 4).



Рисунок 4 – Инициативы по глобальному развитию

Китай и инициатива по глобальному развитию. 21 сентября 2021 года председатель КНР Си Цзиньпин впервые выдвинул инициативу по глобальному развитию на 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, призывая международное сообщество поместить развитие на передовую позицию в рамках глобальной макроэкономической политики (ЖЖ, апр. 2022).

Примером реализации *информативной функции* поликодовых газетных материалов может служить следующий заголовочный комплекс, где происходит непосредственная визуализация объекта, оказавшегося в центре внимания журналиста (см. рисунок 5).



Рисунок 5 – Мост Аньхайвань

Успешно завершено соединение трансморского моста Аньхайвань для высокоскоростного железнодорожного сообщения. 6 апреля было успешно завершено соединение частей пролетного строения моста Аньхайвань на высокоскоростной железной дороге, связывающей города Фучжоу и Сямэнь (ЖЖ, апр. 2022).

Экспрессивно-оценочная функция визуальных компонентов заглавий русскоязычной версии газеты «Жэньминь жибао» наиболее рельефно представлена в материалах, касающихся Соединенных Штатов Америки (см. рисунок 6).



Рисунок 6 – Расовая дискриминация в США

Ситуация с правами человека в США: попустительство в отношении расовой дискриминации усиливает социальную несправедливость. 28 февраля Китай опубликовал «Доклад о нарушениях прав человека в США в 2021 году». В документе отмечается, что глубоко укоренившийся в США расистский «вирус» распространяется вместе с новым типом коронавируса, усилились антиазиатские настроения и дискриминация в отношении мусульман, продолжаются расовые преследования коренных жителей (ЖЖ, апр. 2022).

На лексическом уровне в приведённом материале происходит дальнейшее развитие и закрепление в сознании читателя когнитивного образа, возникшего после «считывания» информации заглавия и невербального компонента: чётко выраженная бинарная оппозиция «позиция Китая – позиция США», построенная по принципу «свой – чужой» формируется посредством тщательного отбора языковых средств выразительности.

Основное назначение *эстетической функции* газетных материалов – ориентация читателя на чувственное восприятие объекта описания (см. рисунок 7).



Рисунок 7 – Паралимпийские игры в Пекине

Си Цзиньпин: яркие зимние Олимпийские и Паралимпийские игры в Пекине получили глобальное признание. Яркие зимние Олимпийские и Паралимпийские игры 2022 года в Пекине получили положительную оценку мирового сообщества за достигнутые на них выдающиеся результаты, отметил председатель КНР Си Цзиньпин (ЖЖ, апр. 2022).

Анализ собранного материала убеждает нас в целесообразности выделения ещё одной функции, реализуемой при участии визуального компонента газетных публикаций, которая регулярно фиксируется в материалах газеты «Жэньминь жибао», – это *людическая (игровая) функция*: «Люди часто играют словами, языком. Такая игра привлекает доступностью, но вместе с тем позволяет выразить определённые эмоции» [9, с. 371] (см. рисунок 8).



Рисунок 8 – Рост пищевой промышленности в КНР

Китайская пищевая промышленность демонстрирует устойчивый рост производства и продаж. В первые два месяца этого года в пищевой промышленности Китая наблюдался стабильный рост производства и продаж, свидетельствуют данные Министерства промышленности и информатизации КНР (ЖЖ, апр. 2022).

Визуальный компонент, сопровождающий настоящий газетный материал, ориентирован на реализацию игровой коммуникативной установки автора, поскольку для установления корреляции между смыслом заглавия и изображения необходимо построение логической цепочки: рассада овощных культур, показанная на фото, символизирует рост, развитие → большое количество рассады пищевых культур – это символ устойчивости, надёжности → символическое воплощение устойчивого роста китайской пищевой промышленности.

Игровая направленность следующего заглавия достигается через соотнесение его содержания с информацией невербального компонента. На иллюстрации показаны пожилые женщины, которые под руководством сотрудницы банка осваивают технологию осуществления онлайн-платежей. Тем самым автор, используя аллюзию на известную поговорку *век живи – век учись*, выражает уверенность в успешности проводимой государственной политики – даже пожилые люди стремятся к приобретению новых знаний в финансовой сфере (см. рисунок 9).



Рисунок 9 – Обучение безналичным платежам

Объём безналичных платежей в Китае превысил 4000 трлн юаней в 2021 году. Объём безналичных платежей, обрабатываемых китайскими банками, продолжал неуклонно расти в 2021 году, а мобильные платежи сохраняли динамику роста (ЖЖ, апр. 2022).

В аспекте смыслового взаимодействия визуального и вербального компонентов поликодового текста лингвистами выделяются следующие разновидности: «дублирование смыслов вербального и визуального элементов; дополнение смысла одного элемента креолизованного текста за счет другого; неразрывное взаимодействие вербальных и визуальных элементов, когда их нельзя полноценно воспринимать по отдельности; столкновение смыслов вербального и визуального элементов; композиционно-графическое выделение важного фрагмента информации с помощью вербального или визуального элемента» [6, с. 18].

Анализ собранного материала показал, что в русскоязычной онлайн-версии газеты «Жэньминь жибао» взаимодействие лингвистического и графического элементов креолизованного текста реализовано тремя разновидностями, к первой из которых можно отнести *дублирование смыслов вербальной и визуальной составляющей* (см. рисунок 10).



Рисунок 10 – Приземление корабля «Союз МС-19»

Спускаемый аппарат корабля «Союз МС-19» приземлился в Казахстане. Спускаемый аппарат корабля «Союз МС-19» совершил посадку в степи Казахстана, на Землю с Международной космической станции вернулись россияне Антон Шкаплеров и Петр Дубров вместе с американцем Марком Ванде Хаем. Посадка произошла в 147 километрах юго-восточнее города Жезказган в степи Казахстана (ЖЖ, апр. 2022).

Вторая разновидность взаимодействия компонентов поликодового текста – *дополнение смысла одного элемента креолизованного текста за счёт другого* (см. рисунок 11).



Рисунок 11 – Сохранение окружающей среды в КНР

Си Цзиньпин: окружающая среда – это средство существования народа. Председатель КНР Си Цзиньпин отметил, что окружающая среда – это средство существования народа. Со времени проведения 18-го Всекитайского съезда КПК, под руководством ЦК КПК во главе с товарищем Си Цзиньпином Китай с беспрецедентной интенсивностью объявил войну загрязнению воздуха (ЖЖ, апр. 2022).

Газетный материал, посвящённый успешной борьбе с загрязнением воздуха в КНР, дополнен фотоиллюстрацией, где на фоне ясного и чистого неба запечатлён спортивный объект рядом с огромной промышленной градирней. Вероятно, данный кадр, по мысли автора, дол-

жен продемонстрировать гармоничное развитие различных сфер: спортивные объекты могут размещаться рядом с промышленными гигантами, поскольку в Китае охране окружающей среды уделяется первостепенное значение.

Третья разновидность – *столкновение смыслов вербального и визуального элементов поликодового текста* реализуется в следующей газетной статье (см. рисунок 12):



Рисунок 12 – Популярность подержанных электромобилей

Почему повысился спрос на подержанные электромобили? В последнее время появились две проблемы, которые вызывают у людей, готовящихся покупать автомобиль, головную боль: резкий рост цен на нефть и наплыв автомобилей с электрическим приводом (ЖЖ, апр. 2022).

В данной публикации изображение не дает однозначного ответа на поставленный в заглавии вопрос, позволяя лишь предположить, что человек, изучающий информацию о новом автомобиле в салоне, не удовлетворён какими-то характеристиками товара. Иными словами, в статье возникает эффект обманутого ожидания – надежда читателя узнать ответ не оправдывается, что вынуждает его строить собственные предположения.

Имеющийся в нашем распоряжении материал позволил дополнить рассматриваемую классификацию двумя новыми разновидностями. К первой из них мы относим отношения *неполной денотативной соотнесенности*, когда происходит частичная смысловая корреляция – изображение иллюстрирует заглавие лишь опосредованно либо соотносится с другой частью газетной статьи (см. рисунок 13):



Рисунок 13 – Церемония открытия нового моста

Построенный при поддержке Китая мост открыт в столице Филиппин. Президент Филиппин Родриго Дутерте сегодня провёл церемонию открытия знакового моста, построенного при поддержке Китая, который соединяет два оживленных района Манилы (ЖЖ, апр. 2022).

Вторая выделенная нами разновидность взаимодействия вербального и графического элементов поликодового текста получила название *ассоциативной корреляции* (см. рисунок 14).



Рисунок 14 – Рост инвестиций в КНР

По итогам первого квартала 2022 года в Китае ожидается стабильный рост инвестиций. Несмотря на воздействие эпидемии COVID-19, по итогам первого квартала текущего года в Китае ожидается сохранение стабильного роста инвестиций, заявили в пятницу в Государственном комитете по делам развития и реформ КНР (ЖЖ, апр. 2022).

На фото, сопровождающем данный газетный материал, представлена разветвленная дорожная сеть, причем одна из дорог уходит за горизонт, что может быть истолковано как символ постоянного, непрекращающегося движения, развития.

Таким образом, анализ материалов газеты «Жэньминь жибао» показал, что все имеющиеся в нашем распоряжении поликодовые тексты организованы по принципу отношений взаимодополнения, когда иллюстрирующая часть газетной публикации размещается в тексте

не столько для информирования, сколько для сообщения дополнительных коннотативных смыслов. Наряду с четырьмя основными функциями, которые реализуются визуальным компонентом креолизованного текста газеты «Жэньминь жибао» (аттрактивная, информативная, экспрессивная и эстетическая), нами выделена также людическая (игровая) функция, получившая достаточно широкое распространение в паралингвистически активных текстах данного издания. Установлено, что в контексте взаимодействия вербального и графического элементов креолизованного текста материалы газеты организованы по трём основным моделям – дублирование смыслов вербального и визуального элементов, дополнение смысла, столкновение смыслов; нами были предложены две дополнительные модели – неполной денотативной соотнесенности и ассоциативной корреляции.

Литература

1. Ли, Мэйци Метафорическое моделирование образа Китая в современном политическом дискурсе / Мэйци Ли, О. А. Солопова // Политическая лингвистика. – 2021. – № 2 (86). – С. 98–105.
2. Березин, В. М. Массовая коммуникация : сущность, каналы, действия / В. М. Березин. – М. : РИП-холдинг, 2003. – 174 с.
3. Сорокин, Ю. А. Оптимизация речевого воздействия / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М., 1990. – 240 с.
4. Бернацкая, А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние / А. А. Бернацкая // Речевое общение: специализированный вестник. – 2000. – Вып. 3 (11). – С. 104–110.
5. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 128 с.
6. Корда, О. А. Креолизованный текст в современных печатных СМИ : структурно-функциональные характеристики : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / О. А. Корда ; Уральский федер. ун-т. – Екатеринбург, 2013. – 20 с.
7. Нефедова, Л. А. Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста / Л. А. Нефедова // Вестник ЮУрГУ. – 2010. – Вып. 10, № 1 (177). – С. 4–10.
8. Маклюэн, М. Понимание медиа : внешние расширения человека / М. Маклюэн. – М. : Кучково поле, 2003. – 464 с.
9. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.

Нанкинский университет
информационных наук и технологий,
Институт гуманитарных наук
(г. Нанкин, Китайская Народная Республика)

Поступила в редакцию 15.07.2022